

## ayamun

cyber-revue de littérature berbère

**Numéro 11 Mars 2002**

**65 pages**

[Retour à Bienvenue](#)

**Ce numéro contient des textes berbères, d'où la nécessité de se procurer les polices de caractères AATIM, AMAZ, TIFINA ! Ces polices peuvent être téléchargées en cliquant ici :**

**<http://www.ifrance.com/ayamun/Fontesamazighes.zip>**

**Les textes doivent être convertis et lus en Word.**

### Sommaire

[Retour au titre](#)

Sommaire:

- 1°) Le texte en prose: ddurt-a ad d-u•alen ccuhada de Tahar Uettar (1<sup>ère</sup> partie)
- 2°) La conférence: Eléments de traductologie par A.Mezdad
- 3°) L'article : Il suffit pourtant de si peu..... par O.Benmohand 1994
- 4°) Adresse de messagerie électronique
- 5°) La cyberlibrairie

[Retour en haut](#)

**Numéro 11 Mars 2002**

### LE TEXTE EN PROSE :

**NDT: En littérature, il arrive souvent que l'ouvrage dépasse l'auteur. De fieffés coquins ont parfois écrit de belles œuvres. Avec Uettar, Nous sommes dans ce cas de figure.**

T . UΣETTAR

*Dduôt-a ad d-u\$alen  
ccuhada*

*amezgum*

*tr . a.mezdad  
1988*

AMĚAR-ENNI IFFEĚ-ED SI LBUÏĪ A , TABRAP DEG FUS .

« -Ag°emnav akin id- tekka , a Dda-akli , akin i uzegza . » is-d inna ibuûîawi .

IQQIM ĚER TEBLAĪ , DDEW TEGRURT , I TILI .

« Nekk , akli U-MessaEud acawi , 60 isegg°asen deg ixf-iw , ur kcime\$ tamurt-nniven, atan ass-a tewwev-iyi-d tebrap si tmurt tawerdanit . Wissen anwa akka isen ifkan isem-iw , akli U-MessaEud Acawi . Anwa akka ar-iyi-d yuran seg-akin i lebêar ? »

ILDI TABRAP , IKNA FELLAS , ISSAè TAWRIĚT GER WALLEN-IS . IQQUÖ DEG CLUĚ-IS , AMBIWEL ULAC , AMZUN D ABLAV . MI IJUNEF YĪĪ IJ I UGADIN , AMĚAR AMCUM IZGA DIN IèèA.

METWAL TUèèUèIN , IDDEM TABRAP IBEĪĪ EN-IP DEG IWET N TSEGREST IPPAWI DEG WEMG°RED-IS , SSYIN , S TMARA , IKKER FELLAS , YUVEN CWĪĪ -CWĪĪ ĚER WADDA N TADDART , ABRID IPPAWIN ĚER TEQ°RAÖT UG°EMMAV

« -Ad-k iein Öebbi , ay Akli ! »

DĚA DDA-AKLI IBEDD , IBREN ĚER UCIBAN-ENNI IT ID-ILUΣAN , ISWAΣED AS .

« -eyya , ad-ak ini\$ awal»

IFKA YAS AFUS-IS , IÖEÜÜA ASEKKUT DEG ALLEN-IS ,  
IGGURAS-E\$ AMESLAY :

« i limer mmi-k ccahid , d\$a ad d-yu\$al ussan-a ? Dacu twalav ? Ak-  
in-isîebîeb di tewwurt , ak in-yaçaô axxam , ak in-yaçar irebbi !

WAYEV : « -aêeq Rebbi issidiren ineq ! 7 isegg°asen aya axemmem  
izga fellas . yal m ar-a ççe\$ tirent , ssikide\$akka d wakka aman ad d-iflali  
Yal tikkelt m-ar-ad telli tewwurt , ul-iw ineddu , qqare\$-as : « D neppa ! ».  
ticki ar-a ére\$ akka yiwen . iteddu-d \$uôi. d neppa da\$en i pwali\$ . Ah, a-  
wufan ad d-u\$alen, widak nêemmel , yili môaêba a lmut , a Dda-Akli . Seg  
asmi i\$ fuôqen ur nufi iman-nne\$ di ddunnit .

DDA-AKLI : « -s tidep - iw , ik-in-pmeslaye\$ a si-Maësi .

SI-MAΣSI : « -I nekk aëni d akellex i pkellixe\$ ! Tamsalt n ccuhad u  
degs akellex .

DDA-AKLI : « lhi tura , ad-as neg aw akken teifev-ed tiligôam , a-k  
d-yini azekka ne\$ seld-azekka mmi-k atan ad d-yu\$al .

SI-MAΣSI : « -Ad jaεqe\$ si lfaôê , ad ge\$ tama\$ra .

DDA-AKLI : « -\$as heggi - p !

SI-MAΣSI : « -Yernu aqla\$ la nepmeslay kan , tu\$alin am ta aîas i  
tvul , ad teglu s tirwas : ad-terwi akken ilaq , yernu win ulac ar-a-p ifrun .  
Limer 2 isegg°asen-enni imenza seg-asmi tefra lgirra ! Ma p-pura , l\$iba  
am ta , tu\$alin-is ilaq win ar-as ixemmem. Azul , ilaq ad surfa\$ !

DDA-AKLI : « -lhi tura iyi-d-iwwew lex°baô ad d-u\$alen yakw dduôt  
di lehna !

D&A DDA-AKLI , YAΣNA ABRID -IS DDAC-DDAC . SI-  
MAΣSI IGGEMGEN, IQQUÖ £EF IVARREN-IS , ISSIKID-IT MI IQLAΣ .  
IBDA AMESLAY D YIMEN-IS :

SI-MAΣSI : « -Ume\$bun ! p-piderwect ayen it id-ibdan . Medden yakw la teddun \$er zdat , neppa d ameêbus ireca deg-ayen iæddan . P-pafeqqust n mmi-s , p-pin ! ib\$a as d-yu\$al . I tu\$alin-is wissen ma teûweb.... Ad d-yaf iman-is a-s fken taêanup n ccôab , ne\$ ppesriê n utaksi , ne\$ ad yu\$al mavi \$er rrif . Ma tu\$al \$er tidep mmi-enni iyi mmuten , akka i t ufi\$ ! Seg-asmî tefra lgirra , tura 7 iseggasen aya , yal 3 wagguren ad d-îife\$ apansiyu akken i t imenra bab-is .

Ama deg uççiam deg ceîiven , aeiwen izga felli akken i t ssarame\$ nekk . ger ifellaêen , seg mezwura i wumi id-fkan aôeîal . Ma ædda\$ di ccraε zgi\$ rebbêe\$ , i lmend n mmi .

Lêemdu-llah ! ulac deg acu ar-ad d-nesnirmet ! Llah iôêem ccuhada ! »

DDA-AKLI : « -lv ameggaz , a Si-Qedduô !

SI-QEDDUÖ :

« -Meçça neswa imi ik uwala , a Dda-Akli . Dacu akka ik id-iwwin ? Môaêba yissek . A-k d-awi\$ tagazut ?

DDA-AKLI : « -Aha° , tanemmirt . B\$i\$ kan a-k ére\$ . wi-cfan-aya ur k zôi\$

SI-QEDDUÖ :

« A-k iêrez Rebbi ! D a\$rum aréagen i ntep , a Dda-Akli . aqla\$ la neznuzu ccôab di tewsen-nne\$ , wi-is innan akka ar-ad-tas ! Maena akka . Aεbbuv amcum , ilaq ad ççen warrac , ap-pec twacult .

DDA-AKLI : « -akka i-geb\$a Öebbi , a mmi ! Akka i-gura deg qerru ass-a ap-peîfem amviq-nnsen ama u teb\$am ama ur teb\$im . » .... Tikkelt tamenzut id-kecme\$ \$er da , deg segg°as 1940 , d lqayed iyi d-i\$ran iwakken ad iyi ikkes agmer a-t yazen \$er îîrad . Ass-a aqli usi\$d \$urek a-k ére\$ !

SI-QEDDUÖ : « -Môeêba yissek ! »

DDA-AKLI : « -Ahat tzemôev a-yi d-teêkuv abrid nniven amek immut

mmi , Mesîafa ?

SI-QEDDUÖ : « Pxilek , a dda-Akli , Maççi ass-a . »

DDA-AKLI : « -Aha° , pxilex da\$ keç , tura kan . »

SI-QEDDUÖ : « -lhi nekka-d seg Awres , d abrid \$er tlisa . D nekwni i-geppawin tibratin n Lwilaya . nella n teddu tama \$er tama , yu\$al Mesîafa izwar zdat-i .

Ahat teqqim a\$d-tasaεep d wezgen i-wakken a-nawev \$er talas n trisiti . Iv-enni tella tziri . Refde\$ aqerru-yiw a-s ini\$ ad iyi iraou , d\$a walla\$ t ibedd iqquô , isu\$ :

« Llahu akbar ! »

Dacu ik yu\$en , a Mesîafa ?

Lmina , lmina ddew uvar-iw , qqim dinna .

Arou a-k-id-εiwne\$ , ilaq .

Ulac dacu iwi tzemrev , qqim dinna . E\$li \$ef udem , \$urek iceffiôen . Akken kan \$li\$ \$ef udem , sli\$ as i lmina ddewteîîerveq , terna tayevev ppis-snat : amruj-enni amcum u\$ur ivegger iman-is Mesîafa tella degs da\$en lmina .

Mi t ufi\$ , dayen immut , idamen-is fellqen yakw . Dinna i t nevle\$ , a Dda-Akli . Kemmle\$ abrid-iw .

DDA-AKLI : « -lhi p-pidep-ik tmevlev-t ?

SI-QEDDUR : « S ifassen-iw i t mevle\$ , s imeîîawen yella yugar gma akken aεziz felli .

DDA-AKLI : « -Ccwî kan imi d keç id-ipmeslayen , limer d wayev ur t ppamne\$ ara .

QEDDUR IDDUQQES , ISEDHEC-IT-ID WAWAL-A ,  
IBEÖÖEM-IT.

SI- QEDDUR : « -Anda iffe\$ wawal-a a Dda-akli , dacu teb\$iv ad tiniv ?

DDA-AKLI : « -D Mesîafa ar-ad d-yu\$alen , ad d-yu\$al dduôt-a .

SI- QEDDUR : « -Ad d-yu\$al Mesîafa ? Dacu akka id-têekkuv ?

DDA-AKLI : « A Qeddur, hess-ed : tamsalt akken ip-id-tewwiv , p-pidep ?ulac degs ccek mavi ?

SI- QEDDUR : « -Ma p-pidep ? »

DDA-AKLI : « -Ayen walant wallen-iw da\$en p-pidep .

Ssbaê-a , mi ééule\$ , wala\$ Mesîafa . Hatan wacu iyi-d-inna , awal ur ak t id-nni\$ : «-ur mmute\$ ara . Menεa\$ si tyita n lmina . Ssya \$er 10 wussan ad ili\$ garawen . »

SI- QEDDUR : « -Daya kanik d-inna ? Ahat irna-d kra ?

DDA-AKLI : « -Aha° , daya kan »

SI- QEDDUR : « -Llah iôêem ccuhada , a Dda-Akli . Mmi-k tura atan di toennet d imezgi .

Tura u\$al-ed ccwiî \$er yiman-ik , teswev kra n tgazuzt tasemmaî .

DDA-AKLI : « -tanemmirt .

IOOA DIN QEDDUR IBAË , YAΣNA ABRID £ER TEWWURT .  
IMËEJWAÖ WUDEM-IS . IBDA IPPADEN AZNIQ . YAL ASURIF AMZUM  
D ALDUN .

« -lv ameggaz , a Dda-Akli .

AM£AR IZZI-D AQEÖÖU-YIS IWAKKEN AD AS YER AWAL I  
ΣABDELËAMID , D ILEMèI YERNU D LMIR N TADDART .

DDA-AKLI : « -lv ameggaz a εabdelêamid d a mmi , \$uri yiwen usteqsi  
ad ak t ini\$ .

**ΣABDELĒAMID :** « -Maççi d ayen n diri , meqqar !

**DDA-AKLI :** « -Tura i lmir n taddart , d uqerru n likul i wimi ar-a mmeslaye\$ .

**ΣABDELĒAMID :**

« -Mmeslay \$er yiman-ik , d lemzeyya . »

**DDA-AKLI :** « -Dacu ar-a txedmev limer ad d-u\$alen ccuhuda n taddart-nne\$ ?

Ccuhada akken ma llan ne\$ xarsum kra degsen .

**ΣABDELĒAMID :**

« -Asteqsi am-wa , ur yewwi ur yerri , a Dda-Akli !

**LMIR DEG ALLEĒ-IS :** « -ma yu\$al-ed mmi-k  
s wuglan-iw ar-a t gezme\$ iwakken  
ad d-rre\$ ppar n-baba »

**MA D DDA-AKLI , DAĒ I IMAN-IS KAN :** « Ar  
as pmeslaye\$ ara \$ef Mesîafa . d neppa i-gen\$an baba-s  
di Tegrwla . »

**DDA-AKLI :** « -B\$î\$ kan ad ére\$ . Asteqsi-ya imenna-t-id uqerru-yiw ,  
b\$î\$ ad iyi d-terrev awal seg-ul-ik .

**ΣABDELĒAMID :**

« Nekk \$uri tamsalt tefra : aten id rrsen di zzman mmuten , ma b\$an  
ad d-u\$alen \$er ddunnit ilaq ad d-glun s nnican . yaeni ur wala\$ ara  
amek ar-a xedmen , ma d nekk ad ya\$ lêal tekfa felli d lmir asmi ar-a  
zemren ad d-slen yess .

**DDA-AKLI :** « -\$urek dacu id-trennuv ! D ccuhada , ayen . D imjuhad n  
tidep , ssnen-ten yakw medden .

**ΣABDELĒAMID :**

« I imiren-enni ? I ma d imjuhad n ntidep ?

DDA-AKLI : « -Amek , amek ?

ΣABDELEAMID :

« -dduôt kan , ad ddun a-\$ rwin tala.... D\$a ap-pevru yidsen tinna yevra d wiyav .

DDA-AKLI : « -Maena , i ma u\$alen-d s tmesseggaf-nnsen ?

ΣABDELEAMID :

« -D\$a ma akken , nekk ad iyi tæaddi temsalt . Ap-pu\$al p-pamsalt yaEnan awanak (etat) , d lqanun ar-a p ifrun . Ma d kwenwi s wi tzemrem ap-pxelûem .

DËA LMIR IOOA AMËAR-ENNI I IMAN-IS , ËURR, DAYEN  
IPWAË MESKIN DEG QERRU :

« lpwali ger wallen-is ayen ur nelli , isteqsayen-is ur banen dacu-ten . lpsiv meskin : tamu\$li-is teppuqelleq , la pzellimen lecfaô-is , udem-is icudd , ifassen-is la ppergigin. »

DDA-AKLI AR-ID-A LA IPÛUBBU, TAΣRURT TEKA , AQERRU  
LA IPLEËWI :

« -Lqanun ! lhi \$ures tamsalt tefra : ilaq asen ad d-glun s nnican i tudert-nnsen . Lmir , l\$iva is d-tewwiv yessen-as : tiêila isseôwa i wat-ddunnit . sêeôcent-p ! \$ures imjuhad , d ccuhada ne\$ d wid iddren , \$ures neôôa d iluxaôt kan , ilaq asen ad na\$en da\$en tikkelt-nniven i wakken ad d-glun s nnican n tudert-nnsen . Mmi-s uxabit ! Baba-s ixdae yernu éran yakw medden . Maena bbuîin fellas akken ma llan . Uekk bippa fki\$-as ti\$ri inu i mmi-s a uxabit . Dacu is d-nesfukkes ? lîîef amviq n baba-s illan da\$en lmir , izla t mmi s ufus-is . Ur a\$ ilaq ara d lmir , ur ngiren ara yergazen di taddart : llan wid izemren : ime\$nasen , i êsekk°riwen , arraw n ccuhada . Maena nek°nineççur d nneyya nennayas , imi d mmi-s n lmir aqdim , d neppa kan ar-a iîîfen amviq-is . Tewwi ya\$ tæemmalt nni n ussmaê d amata , nek°ni ur as nxemmem : nemê ayen iæaddan , neb\$a a nbeddel tawôiqt . cwiî kan ahat a nebbuîi ula \$ef baba-s , axabit limer yeddin . Maena yella wayen yugaren aya ! »

« Amek telliv , a Dda-Akli ?

**IBREN AQERRU-YIS AD IWALI ANWA AKKA ID-ISELLMEN  
FELLAS .**

**DDA-AKLI :** « A zi\$ d keç , a si-εalmani . Amec telliv da\$ keç ?

**SI-ΣALMANI :** « Aqla\$ akken ib\$a Öebbi . »

**DDA-AKLI :** « -B\$i\$ ad ak ini\$ awal . »

**SI-ΣALMANI :** « -P\$awale\$ , \$uri anejmaε . La-yi pôaoun .

**DDA-AKLI :** « -Ddqiqqa kan .

**SI-ΣALMANI :** « -Aha ihi , pxilek .

**DDA-AKLI :** « -D\$a p-pidep , ccuhada dayen mmuten ?

**SI-ΣALMANI :** « -Ala , a Dda-akli , ar-iv-a ddren , Öebbi ibedda yidsen .

**DDA-AKLI :** « -Aha°ur iyi tefhimev ara . B\$i\$ ad d-ini\$ ma mazaliten di ddunnit-a akka am nek°ni , « teïnen a\$rum , ddelwiêen deg leswaq.... »

**SI-ΣALMANI :** « Di tmusni ulac nnig Öebbi , kra din yeéra-t .

**DDA-AKLI :** -« Awah , wagi maççi d aoaweb .

**SI-ΣALMANI :** -« Dacu akka teb\$iv a\$d tinid æni ?

**DDA-AKLI :** « Ccuhada n taddart akken ma llan ad d-u\$alen ddurt-a .

**SI-ΣALMANI :** -« Ahy a Dda-Akli , cukke\$ taeyiv cwiî ! Suref-iyi , nekk \$uri anejmaε , la-yi-ppôaoun .

DDA-AKLI : « Ala , \$urek ap-p\$ilev d akellex i pkellixe\$. Mesîafa inu , winna ized\$en \$urek asmi telliv deg za\$ar , ddurt-a ad d-yu\$al .

DËA AËELLA UKABAR IFSEX , FFËEN-T IDAMMEN . AM-WIN IS IGEZZMEN IVARREN . ISEMMED ËER LËID . I iman-is :

« -Amek a Qessem i-geéra d nekk i-gezenen mmi-s i UÛUMI , udin-as-p deg wexxam-iw iwakken a-t îifen N ? D\$a-assen ur d-yusi ara , la estawaô kemnen deg wexxam-iw , aggur ala pôaoun-t , ulac . Mi ôuêen uzla\$d-d ffre\$ di temdint .

Ëer din n-ceyyean tabrap anda iyi êekmen s lmut , d axabit . Ccwi kan ur inna ara aggur , n\$an-t . »

Isqewqew as :

SI-ΣALMANI : « Anwa ik d-innan anne-a , a Dda-Akli ?  
Am\$ar iqqim imir , ipxemmim :

DDA-AKLI : « -D neppa iyi d-yaenan \$er usummet , mi éulle\$ lefjer , inna-yi-d : « ur mmute\$ ara kra n wussan kan a n-u\$ale\$ . »

SI-ΣALMANI : « -P-pargit i turgav .

DDA-AKLI : « -Ddunnit-iw yakw tirga-inu îief\$ent , a mmi . Di 10 wussan , mmi ad d-yawev .

SI-ΣALMANI : « -D aya kan ik d-inna ?

DDA-AKLI : « -Inna-d , ismekti-d kra n temsalin ibder-ed kra n yismawen . Maena , a tawa\$it , îîu\$-ten .

SI-ΣALMANI : « -I nekk , ahat yudder iyi-d ?

DDA-AKLI : « -ur cukke\$ ara . »

SI-ΣALMANI : « -Semmeê-iyi , a Dda-Akli . Amarray n la fede<sup>09</sup> ukabar ipôaou deg-i di lqesma . Ahat anejmaε ad ipekki degs yiwen

uqemqum id-yusan si læaûima .

DDA-AKLI : « -lhi uqbel ilaq ad iyi-d tiniv....

SI-ΣALMANI : « -Dacu da\$en ? »

DDA-AKLI : « -Ad iyi d-tiniv dacu ar-a txedmev ma u\$alen-d yakw ccuhada n taddart , keç s u\$ella ukaba .

SI-ΣALMANI : « -Ahh ! P-pidep ! ad asen ssekne\$ dacu nebna yakw seg-asmî tefra lgirra . Ad asen feôqe\$ tikarîunin ukabar , iwakken ad a\$en amekkan-nnsen ger leûfuf imawlan n Tegrawla . ma ur ten ixuû kra , ma ff\$en fellas a-ten-id-iûaê wemviq di lqesmat ad ilin xarsum d imelta\$en . Di lqesmat , widek ippa\$en awal , widak \$ef nepkel , widak izemren ad veêein iman-nnsen , a-ten neqbel d ime\$nasen .

DDA-AKLI : « -D aya kan ?

SI-ΣALMANI : « Dacu teb\$iv nniven ? Zdat lqanun , imdanen yakw kif-kif , ur ugaraden ara .

DDA-AKLI : « -Ula d widak i\$ laq a-neabbed , widak s wayes id-nerfed aqerru ?

SI-ΣALMANI : « -Abrid-nniven a-nehver fellasen , a Dda-Akli . Neooa-k di lehna .

SI ΣALWANI IDDEZ ABRID £ER LOESMA ID-IZGAN 2  
ISURIFEN ZDAT LA MAIRIE . DDA-AKLI , IZZER DEG NEZGUM , YAΣNA  
TAK°ESART , LA IPÛUBBU DDAC-DDAC :

« -Dacu sswant \$°essen ddqelqat n tsusmi \$ef demma n ccuhada ?  
Wis-sen ma ssawaven asen ôêema n Sidi-Öebbi , ma qqaôen . K°enwi a  
zzuεama yefkan tudert nnsen iwakken ap-phenni tmurt , ad hennin  
watmaten nnwen . Tefkam iman-nnwen d asfel , iwakken a-\$ igerrez  
webdrid...Maεna ahat d lfatiêanniven i ppaznen i Öebbi !

Ay Agellid ameq°ran . nek°ni d ixdimen-ik tesse\$liv . d fella\$ talwit asmî i\$

tvumev ccuhada . Limer i ten mazal , ur nepfaôas ara ddunnit . Tampusni-inek teôza tilisa , a-k neêmed , a-k necekkeô ....Ahh , p-pidep ! ad asen yefk tekaôtunin ukabar ! yernnu ur ten iqebbel ara alamma iwala amek i teddun . N niqal b\$î\$ a-s ini\$ , i limer ap-te\$liv \$ef ifepayanen imenza , \$ef imassayen imeqq°ranen , iq°erran.... ne\$ n lwilaya , widak id-ixelqen Tagrawla amek ar-a-p tefruv yidsen ?.... Maca , iêar , ip\$awal ! P-pawa\$it ! kra din d a\$em\$um deg qeôôu-yiw .

« -lv ameggaz , a Dda-akli ! »

Argaz-a id-isselwen fellas yuzzel-ed iwakken a-t issuden .

DDA-AKLI : « - d Öebbi ik id-igren , a mmi . Arager keç i-gzemren ad iyi teksev amcekki deg qeôôu-yiw .

WINNA : « - d lxir , nca-llah !

DDA-AKLI : « - Anager keç i \$ef i ppekle\$ , di taddart-a . léri inek zeddig am aman . Telliv d amjahed seg ass amezwaru armi d ass aneggaru n îîrad . keç , meqqaô ur as tebriv ara i immas n warraw-ik , iwakken ad d-ternuv fellas yellis umaôkanti ne\$ yellis uxabit . Ur tezenzev ara iman-ik s pberna , ur teswiv ara idammen n watmaten-ik . Telliv d aæssas n tfarka n ddewla , tbeddev yides akken ilaq seg asmi teldi armi d assa . ðas sqizziben ak , weroïn teîîifev afus i imednas ipnadin ime\$nasen a-ten gren \$er lêebs . D keç i d aæssas n taddart a mmi .

WINNA : « - Êaca , a Dda-Akli , Êaca !

DDA-AKLI : « -Aêeq aqeôôu n warraw-iw ar p-pidep . P-pidep !

WINNA : « -Tenniv-d yekka kra i-k irêam.

DDA-AKLI : « -Kacef-ed pra dacu iyi-d-inna lmir !

WINNA : « -Ur wala\$ .

DDA-AKLI : « - ðef ccuhada . Ma u\$alen-d \$er ddunnit , ussan-nsen yakw a-ten sseaddin di ccraë iwakken ad ppwakksen yismawen-nsen di zzman n wid immuten .

WINNA : « -Aha , ammi-s uxabit ! Ur d-ippem\$ ara usalas deg mageraman .

DDA-AKLI : « -Teéiv da\$en dacu id-inna umassay ukabar ?

WINNA : « -Aha , ur éri\$ ara .

DDA-AKLI : « -Ad ase »n ifk tikaôtunin , ad iwali amek tga tikli-nsen ditaggara ahat a-ten iqq°bel deg kabar .

WINNA : « -Èess-ed , a Dda-Akli , icav , ur d-rennu awal , b\$ ad d-rre\$ . Akken iqqâ lemte : « - win iddren abda i s ihwa ad iwahhi aqeôu ulaxaôt . » win iddren d lqanun , d wid izgan ssêisifen fellas , ma d alaxaôt d.....

DDA-AKLI : « - Anwa i d alaxaôt ?

WINNA : « -ur iyi pweqqiê ara , a Dda-Akli . Keç da\$en tepekkiv di tegrawla seg ass amenzu , d ayen éri\$ i teéiv . Anda t usebbel uqeôu ? Anda p nniya ? Anda p tazzla \$er îîrad ? Anda p tegmap ? Anda akka llan yemdanen isdukal yiwen yiswi ? yiwet n t\$awsa kan i-gesean azal ass-a : Anwa ar-ad d-tsaê taôtunt ..... Ula d ajahad tlaq-as tkaôtunt akken ad anner yess medden p-pidep ivra . Ajahed , p-oakaôîunî ! Ma iûeggem werid taeniv , sseken-ed takaôtunt ..... Maca ar-id-a ur εad id-ssuf\$en takaôtunt i ixabiten . Yerna , nessen iten yiwen , ur nezmir asen d-neffe\$ einani , acku p-pakaôtunt kan i d nnican .lh ! win iddren anda i-s ihwa ad iwehhi aqeôu ulaxaôt . Deg taggara aîan i\$azzen deg-ne\$ d "la bureaucratie"<sup>12</sup> .

DDA-AKLI : « -Yerna , akken neb\$u nili , nezmer a-nzux : amelyun d wezgen n ccuhada a\$ d-ppaken lmitaq . Limer maççi d nitni ur a\$ d-igg°ri wara , a-nu\$al d ulac .

WINNA : « -Maca , a Dda-Akli i wacu id-tebbwiv yakw timsalin-a ?

DDA-AKLI : « -P-pdep , ppu\$ ur ak d-nni\$ ara dacu ivran ! D Mesîafa-inu , mmi , yak tesnev-t ?

WINNA : « -Ma ssne\$t ! Llah iêem ccuhada ! .... \$as akka ass am ass-a nek°ren-ten , Ibaôaka-n sen tezga .

DDA-AKLI : « -B\$i\$ ak d-ini\$ Mesîafa inu ....

WINNA : « -Ih ?

DDA-AKLI : « -Ddurt-a ad d-yu\$al .

AMASSAY N YEMJUHAD IQDIMEN IBRA I WQEÖÖU-YIS .

« -Aeni Dda-Akli meskin yehlek ? yernu akka m ar-a-t waliv , kra ur t yu\$ .Maca dacu ten imeslayen a id-ipmeslay ? yernu nessen-it d azgaz ikkates uzal , ur d-iqqaô awal alamma iwzen-it .

Mmi-s immut mi-gewiitebratin akin i tlisa . Qedduô illa yides iwala-t mi ibaæzaq \$ef lmina .D neppa it imevlen .

Dacu kan ma tu\$al \$er tidep . ar assa ur as xemmem ara , izemer ad yili wemcekkek \$ef tevelt is , tezmer ad d-tili fellas tuppra . Taluft tevra \$er tama n tila n trisiti di tlemmast n yaedawen , 2 lminat i-geîrevqen . Qeddur i-geqqimen din armi it imvel iîawel ip armi ulamek .

D\$a p-pidep akka , Mesîafa ut immut ara ? me\$ ahat d Dda-Akli yerwi-t unu\$ben la ipnadi ar-iv-a amek immut mmi-s ? Maca akka ip id-iwwi ur îfan amek .

WINNA : « -Iûvef wacu akka id-teqqarev , a Dda-Akli .

DDA-AKLI : « - P-pidep , iûvef armi isadda i useîaf .

WINNA : « - Anwa akka i-k id-iwwin ax°bir ? .

DDA-AKLI : « -D a\$balu n tidep , a mmi .

**WINNA :** « -Ansi ar-a d-yu\$al , si laxaôt ne\$ si ddunnit ?

**DDA-AKLI :** « -self i wudem-ik , a mmi , ur d-ssexlav ara . èri\$ dachu yeran \$ef tq°errabt n ccuhada , di tal tamdint di tal taddart : « wid immuten \$ef webrid Öebbi , ur mmuten ara . Aten ad d imuddiren \$ef tecvaî-is , kra din fellasen d lufa . »

**WINNA :** « p-pidep , aten ad deg rebbi Öebbi .

**DDA-AKLI :** « Kra n wid immuten aten ad deg rebbi-Öebbi . Maca Öebbi ur ten id-ippara ara yakw \$er tudert , ne\$ ala ?

**WINNA :** « -Akken teb\$u tili taluft tu\$alin-nsen ap-piwëiô .

**DDA-AKLI :** « -Seg-asen \$lin , i neéra tu\$alin ap-tiwëiô , maca maççi dawéé\$î .

**WINNA :** « -Lqanun ioa yas tavwiqt , maca \$ef akka twali\$ wisen ma yifut ma ppu\$alen-d yiwen yiwen , ne\$ p-pirebbuyaε !

**DDA-AKLI :** « -\$er ddewla i p-tla , wissen amek i-s txemmem .

**WINNA :** « -Tamurt , s leqwanen i ppeddu , a Dda-Akli . Akka Lamir Abdelqader U-Mêidin , d ccuhid 17 iseggasen , iqqim di tmeddurt-nne\$ lqeôn d wezgen . Loil i loil d nitni i-gbennun Imektub-nnsen , s i\$allen-nnsen . Akka d\$a nekk maççi amzun d ccahid iddren ?

**DDA-AKLI :** « Ugade\$ ad fe\$ . La ippemlelli uqeôôu-yiw . Tigecran-iw am iwevfin . Icau umeslay .

**MI IWWET AD IBDU TIKLI , DDA-AKLI ISBECBEC**

**DAËEN :**

« -Ma tzemrev ad-temlilev yides qbel ad d-yawev , ini-as ur d-ikeççem ara yer taddart . Ddunnit Öebbi wessiëat . In-as ad yaf amviq nniven anda ar-a d-yu\$al \$er tudert . »

[Retour en haut](#)

**Numéro 11 Mars 2002**

[La Conférence](#)

## TRADUCTION EN TAMAZIGHT

### Définition:

**traduction : acte de traduire, de transposer dans une autre langue. Le mot traduire provient du latin traduccere qui veut dire " faire passer, traverser " .**

**Actuellement, en tamazight se dit tergem, de la racine arabe trgm, mais nous avons la possibilité de re-créer le verbe traduire en tamazight par dérivation à partir de la racine ZGR, qui veut dire traverser, traduccere !**

### Généralités:

**On disait : " tradutorre...traditore" (traduction...traître):**

**Toute traduction était fatalement infidèle parce qu'elle trahissait la pensée de l'auteur originel . Cette équation est réduite à peu de choses en cette fin du 20  me siècle où les interpénétrations culturelles contribuent, sinon à rapprocher les hommes , du moins à relativiser et à nuancer leur vision du monde. De plus, le traducteur se veut toujours plus ou moins complice de l'auteur traduit : cette complicité contribue à la qualité de la traduction, du moins dans la traduction littéraire.**

**La traduction est une activité paralitt  raire, un peu comme le journalisme .Tout traducteur est quelque part écrivain mais l'inverse n'est pas toujours vrai.**

**Dans les pays modernes à langue prestigieuse, le traducteur n'a pas de statut privilégié dans la hiérarchie des professions.**

### Historique:

**1  ) En Europe, les premiers textes traduits semblent être les textes sacrés. Les traductions scientifiques et littéraires sont venues plus tard.**

**L'inventaire par matière des traductions latines du Moyen-Age (   partir de l'Arabe) permet de mesurer les tendances culturelles de l'époque. Elles se classent comme suit:**

**47% \_ sciences exactes(mathématique , astronomie)**

**20% \_ médecine**

**4% \_ sciences occultes(astrologie, g  omancie)**

**3% \_philosophie, religion.**

**La traduction littéraire est d'apparition relativement récente .En France, elle apparaît avec les débuts de la prose littéraire, dans les débuts du 14<sup>e</sup> siècle . On l'appelait les "belles-infidèles", le traducteur préférant l'aisance et l'élégance à la rigueur.**

**Ce n'est qu'à la fin du 18<sup>e</sup> S., avec le développement du sens historique des différences entre les civilisations que la traduction veille à l'exactitude du détail et respect de l'originalité des textes .**

**2°)\_ Dans le monde musulman, le noyau le plus important des traducteurs se consacra à faire passer en Arabe le meilleur et le plus important de la production grecque. Leur travail se fonda d'abord sur des versions syriaques datant du III<sup>e</sup> siècle . Socrate , Hippocrate et Galien ont la faveur des traducteurs musulmans.**

**Le Copte XALID IBN YAZID (708 après J.C), désireux de connaître les secrets de l' alchimie, engagea un groupe de savants égyptiens experts en Copte, Grec et Latin.**

**En 770-780,les premières traductions de livres sanscrits d'astronomie (Siddantas) paraissent à Bagdad avec l'astronome et médecin indien KANKA ,traduit par Muhammad Ibn Ibrahim AL FAZARI et Ya'qub ibn TARIQ .**

**Après l'occupation de l'Iran par les Musulmans , des traductions sont faites à partir du Pehlevi. Ibn AL MUQQAFFAA et ibn AL FANXAR (815) ont montré la supériorité de leur culture d'origine.**

**Une série de traductions médicales à partir du Sanscrit fut réalisée à partir du 19<sup>e</sup> S.**

**Les traducteurs musulmans furent récompensés avec générosité par les califes.**

**C'est dans l'Occident musulman que sont faites les traductions de l'arabe vers le latin. Ces traductions, très nombreuses sont diffusées en Europe suivant l'axe Seville-Montpellier-Le Rhône-Le Rhin. Les traducteurs latins ont privilégié les oeuvres scientifiques au détriment des oeuvres littéraires et philosophiques (voir tableau ci-dessus) , au contraire des Juifs . Ces derniers se sont intéressés à la traduction de la grammaire et du lexique, du fait d'affinités culturelles (hébreu-Arabe).**

**3°)\_ Dans le domaine amazigh, très loin dans l'histoire ont existé des expériences de traductions . Dans l'antiquité, Apulée a traduit vers le latin des contes à partir du berbère ; certains contes sont encore vivant de nos jours dans nos contrées ( Ex: le conte de Aaser-Lehwa).**

**Plus tard, Salih Ibn-Tarif a sinon traduit, du moins adapté le Coran en berbère . D'après Ibn-Hawqal, l'auteur avait une maîtrise parfaite de la langue des berbères (mudtal'an bi lughat al-Barbar), dont il connaissait tous les parlers du Tamesna .Cette version du Coran était composée de 20 chapitres (114 dans le modèle arabe originel). Elle était rédigée dans un berbère moyen commun à toutes les tribus du Tamesna. Après la chute de son petit-fils**

**Yunus ,cette version du Coran a été détruite .Si cette expérience avait réussi, nous aurions peut-être disposé d'une langue unifiée et cette langue aurait suivi une évolution diachronique comparable à celle de l'arabe.**

**Le pays Cleuh reste riche en manuscrits à découvrir .L'espoir demeure de retrouver un jour un exemplaire de ce fameux ouvrage qu'IBN-HAWQAL a consulté. Citons pour mémoire le Coran de HA.MIM de la tribu des GHOMARA.**

**Dans les temps modernes, les premières traductions dans le domaine berbère remontent au XIII<sup>e</sup> S.A partir du berbère, les traductions ont concerné surtout le lexique, la grammaire et la littérature orale.**

**En 1717,un Anglais, JEZREEL publie "Dissertation de langue chleuh".**

**En 1788,Jean-Michel De Venture De Paradis écrit à Alger," Grammaire Cabaile " et " Dictionnaire Français-Cabaile ", publiés à Paris en 1844.**

**En 1831,W.B HODGSON publie à Philadelphie (USA),une "Grammaire berbère".**

**En 1845,Jacques-Denis DELAPORTE publie " Spécimen de langue berbère ",traduction de textes berbères destinés aux agents de la pénétration française. Cet auteur a séjourné 45 ans au Maghreb.**

**MOULIERAS,HANOTEAU,BOULIFA,BASSET,FOUCAULD,MAMMERI,FERAOUN, et l'équipe du FDB (Fort-National) ont traduit du berbère vers le français . Cette liste est loin d'entre limitative.**

**En 1990,Md CHAFIQ, chercheur à l'Académie Royale du Maroc, publie un volumineux dictionnaire Tamazight-Arabe (Ed. arabes et africaines, Rabat,1990).**

**Vers le berbère, d'après nos connaissances, les fables ont été les premiers textes à être traduits, par les premiers instituteurs kabyles. Ont suivi les travaux à visées religieuses et confessionnelles .**

**Dans la 2<sup>e</sup> partie du 20<sup>e</sup> S., des oeuvres littéraires commencent à être traduites essentiellement à partir du Français:En 1953,L'Avare de Molière .Avec le renouveau de la langue berbère, les traductions des oeuvres universelles ont suivi: BRECHT,BECKETT,YACINE . Il convient d'insister sur l'excellent travail de MUHEND-U-YEHYA à partir des oeuvres de Molière entre autres (Le Médecin malgré lui-SI-LEHLU; Tartuffe-SI-PARTUFF etc...)**

**Des romans ont commencé à être traduits dès le début des années 70 :La colline oubliée de MAMMERI par S.SADI, Le Journal de FERAOUN par Md. AT-AHMED etc.**

**Depuis 1974, naissance de la traduction scientifique avec Mouloud MAMMERI et ses collaborateurs:parution sous forme polycopiée de la première édition de l'AMAWAL,lexique technique de berbère moderne. En 1976, publication de TAJERRUMT N TMAZIGHT avec un lexique grammatical, ouvrage paru aux éditions Maspéro , PARIS . Hend SADI publie en 1990 TUSNAKT S WURAR (Mathématiques récréatives) avec un lexique de mathématiques .**

**A.ABDESSLAM publie en 1990 BENNU D IMUHAL IZUYAZ (Bâtiments et travaux publiques) .Si ces derniers ouvrages sont publiés par les éditions ASALU , il convient de signaler qu'ils ont connu auparavant une diffusion**

**militante sous forme polycopiée par la Revue TAFSUT dès 1985.**

**Nous rappelons ici que l'Institut d'Interprétariat et de Traduction de l'Université d'Alger ne s'est jamais intéressé au domaine amazigh: Nous supposons que l'encadrement de cet institut de l'Etat est ignorant dans ce domaine de la culture nationale. Les ouvrages publiés par les enseignants de cet institut n'y font pas référence.**

### **Considérations pratiques en traduction appliquée au domaine amazigh:**

#### **1°)\_ Qui traduit actuellement ?**

**Il s'agit d'amateurs , d'autodidactes militants de la langue tamazight toujours sincères et activistes mais au savoir souvent lacunaire car non professionnels .Ces traducteurs sont généralement issus de filières scientifiques et techniques (Mathématiques, technologie, médecine, économie).Les littéraires ne pas concernés par ce domaine , du moins jusqu'à une date très récente.**

**Avant d'énoncer quelques règles pratiques pour la traduction en Tamazight ,nous attirons l'attention du lecteur que notre démarche se veut pragmatique dont le souci majeur est un souci d'ouverture . L'effort de traduction doit porter sur la solution des problèmes d'équivalence en faisant de telle sorte que le terme d'intraduisibilité ne soit plus la hantise du traducteur berbérophone.**

#### **2°)\_Règles générales pour la traduction en Tamazight:**

**1°)\_ Etre bilingue, c'est-à-dire maîtriser la langue-cible (Tamazight) et la/les langues-sources (français, arabe, anglais etc.) Savoir repérer " les mots-clefs " et les traiter rigoureusement.**

**2°)\_ Ne traduire que les textes terminés ou édités.**

**3°)-La traduction doit être intégrale (titres et sous-titres compris). Il ne doit pas y avoir d'omission : il n'y a pas de prétexte valable à supprimer un mot, une phrase, une ligne ou un passage ; une omission sera interprétée comme une censure.**

**4°)\_ En cas de traduction technique, le traducteur doit être doublé d'un réviseur.**

**5°)\_La disposition du texte doit être respectée, de même que la ponctuation.**

**6°)\_La pagination du texte traduit doit correspondre à l'original.**

**7°)\_ Dans les éditions bilingues, le texte traduit doit être en regard de l' original . S'il s'agit de poèmes, les vers doivent être numérotés.**

**8°)\_Elaboration d'un glossaire-guide avant d'entamer la traduction. Y seront notés par ordre alphabétique les termes techniques ainsi que certaines expressions. Il faut rester fidèle à la terminologie fixée  
Au départ et éviter de traduire le même concept par des termes différents.**

**9°)\_La toponymie et les noms de personnes doivent être respectés scrupuleusement en cas de traduction technique ou scientifique. En cas d'adaptation littéraire ils peuvent être adaptés judicieusement et avec beaucoup d'imagination au contexte culturel "cible" (Ex: Muhend-U-Yehya et ses adaptations de Molière)**

**10°)\_ Les références à des ouvrages ou à des auteurs doivent se faire dans la langue d'origine.**

**11°)\_ Une traduction entamée doit être menée à terme sans interruption.**

**12°)\_ La transcription doit être uniforme ( phono logique ou phonétique) autant que faire se peut.**

**13°)\_ Les insuffisances termino-logiques de la langue Tamazight seront surmontées de différentes manières :**

**a)\_ par la recherche systématique de documents écrits, d'ouvrages de références, quand ils existent,**

**b) \_ par l'utilisation optimale des tournures traditionnelles et l'échange de points de vue avec un autre traducteur (pour provoquer le " déclic").**

**c)\_ par l'aménagement judicieux des termes techniques ou scientifiques universels.**

**d)\_ par l'effort d'imagination, particulièrement, en réactivant des formes figées par dérivation internes.(Eviter l'emploi de l'adjectif au profit des participes)**

**e)\_ utilisation judicieuse et parcimonieuse des néologismes existant avec toutes les précautions d'usage. Il convient de ne jamais se lancer dans la création individuelle de néologismes : ceci étant un travail de spécialistes (à venir?)**

**Conclusion :**

**L'ambition de ce petit article est claire: informer de l'existence d'une tradition de traduction dans le domaine amazigh et mettre à la disposition de nos traducteurs un outil de travail aussi modeste soit-il. La traduction ne doit pas être un simple exercice de correspondance mécanique de structures linguistiques qui ne correspondent pas toujours d'ailleurs tant il est vrai que les usagers des 2 langues combinées appréhendent le monde d'une façon souvent différente.**

**Le développement quantitatif et surtout qualitatif de la traduction contribuera à ce que la communicabilité et la transmission du savoir universel en langue Tamazight soient totale. Ces 2 fonctions sont vitales pour son avenir.**

### **Références bibliographiques:**

- 1°)\_H.BENAISSA: Règles pour la traduction et l'édition en arabe, Revue des Sciences Sociales, ONRS, N°3, Alger, 1983 .**
- 2°)\_J.REDOUANE: Traductologie, OPU, Alger, 1986.**
- 3°)\_Y.HELLAL: Théorie de la traduction, OPU, Alger, 1986.**
- 4°)\_J.VERNET: Ce que la culture doit aux Arabes d'Espagne, SINDBAD, Paris 1985.**
- 5°)\_Actes du 1è Congrès d'Etudes des cultures méditerranéennes d'origine arabo-berbère, MALTE 1973, SNED.**
- 6°)\_Actes du 2è Congrès d'Etudes des cultures de la Méditerranée Occidentale, MALTE 1977, SNED.**
- 7°)\_Gd Dictionnaire Encyclopédique LAROUSSE.**
- 8°)\_Conférence de M.MAMMERI 07/01/1989,Association culturelle TAMAZIGHT, BGAYET.**

**A.MEZDAD 1989.**

### **ANNEXE**

**Je rapporte ci-après quelques erreurs relevées dans un essai de traduction en Tamazight de "Jours de Kabylie "de Mouloud FERAOUN réalisé par un jeune traducteur et dont j'ai eu l'occasion de lire le manuscrit.**

**1°)\_Titre: Ussan n tmurt <ussan di tmurt**

**2°)\_page 1: taddart-iw**

**"nekk ur lligh ara deg-wid itghunzun taddart-nsen"**

**traduction du mot à mot, correspondance mécanique de structures syntaxiques: La phrase "je ne suis pas de ceux qui détestent leur**

**village" est très mal rendue.**

- \_ "Nekk" et "ara" sont superflus
- \_ "deg" < "seg"
- \_ "itghunzun" (délaissé) # détester

**Les formes suivantes seraient plus fidèles:**

- \_ "Ur ligh seg-wid ikerhen taddart"
- \_ "Nekk macci seg-wid ikerhen taddart"

**3°)\_P2, 5è Ligne: "tlayrin-t" pour "aimer" (dérivation inopportune)**

**4°)\_P3: "ay amectuh-iw" pour "mon petit"  
\_ " a mimmi " est plus correct**

**5°)\_l'unité "belli" revient 6 fois dans une page:  
\_ "belli d ayla-nwen", "belli yeccur" etc.**

**6°)\_ "usrid", néologisme inopportun:  
\_ "Ighaci ussan-ed si Paris d usriden", non-sens,**

**"q°bala" est plus indiqué**

**7°)\_ "yiwen wass yecban ussan" pour "un jour"  
"yiwen wass" est suffisant**

**8°)\_ "Deg-waddad-a dgha, tetban-ed taddart amzun akken ghures tiwinas  
n tattucin negh tughal nettat yakan d arquq annect n yetri, i d-yettalayen  
seddaw wectat s luluf n tattucin".**

**\_Ce "charabia" incompréhensible est l'exemple même de ce qu'il  
ne faut pas faire. C'est une traduction dénuée de sens . Elle est loin de rendre  
la belle phrase de Feraoun:**

**"C'est comme si le village avait des centaines d'yeux ou s'il était  
transformé lui-meme, en un oeil gigantesque qui vous lorgne narquoisement  
de ses mille facettes"**

**9°)\_ "Nekk ur iyi-terra ara tmasurt ad ffregh fellawen" pour rendre "Je  
n'ai pas besoin de m'en cacher"!**

**"tamasurt" purisme de loin < à tamara:  
Il aurait fallu tout simplement écrire: "ur iyi terri tmara ad ffregh fellawen".**

**J'arrête l'énumération de toutes ces coquilles qui jonchent tout du  
manuscrit .Celles énumérées ci-dessus sont contenues dans les 7 premières**

pages.

A.Mezdad  
Février 1991[Retour en haut](#)**Numéro 11 Mars 2002**L'article :

## Il suffit pourtant de si peu.....

"\_ Qui sème le vent récolte la tempête!".

"\_ Ayen tzerâe a-t-tmegre

C'est une vérité que là où échoue le modéré, là où la raison et le droit craquent, l'extrémiste s'engouffre dans la brèche ainsi ouverte pour imposer son discours.... avant d'imposer ses méthodes.

Et tout un chacun sait que ces méthodes, au pays de la violence et de la vendetta, ne sont jamais angéliques pour ne pas dire plus. Pourquoi couvrir le soleil avec un tamis ?

Après avoir humilié la raison et bafoué le droit qui n'ont donc désormais plus leur raison d'être, prisonnier de sa logique, le pouvoir aura à affronter très bientôt, et frontalement, ceux qui raisonneront avec les tripes pour qui l'émotionnel tiendra lieu de raison et le langage des armes de dernier droit.

"\_ le droit est comme le feu, quand on cherche à l'envelopper, il brûle " ( proverbe malgache)

Voici arriver des moments où l'analyste n'aura plus son mot à dire devant la verve du tribun, où la fougue du révolutionnaire fera taire avec fracas le verbe politicien.

Et la violence, une fois de plus, viendra de son glaive rougeoyant jauger les consciences de tous ces responsables qui mènent impertubablement leur danse trentenaire et macabre à la gloire de ce Totem aveugle et cannibale: le SYSTEME et la cécité politique de nos "princes" et de leurs conseillers-courtisans-courtiers.

Et, dos au mur, nous les verrons une fois de plus descendre de leur superbe pour quémander à plat-ventre un ultime dialogue...avec le farouche espoir de continuer à sévir un peu plus longtemps. En vain !..."\_ Qui a nié le droit finira par être nié.

Le Combat pour Tamaziyt échappera-t-il à ce scénario brutal? Tout est encore possible, il suffit pourtant de si peu : seulement d'un peu de bon sens !

N'est-il pas vrai que « le chemin s'aplanit pour la cause juste ? »

**NB : Cet article a été adressé à la presse nationale au début du boycott scolaire mais n'a jamais été publié.**

**[Retour en haut](#)**

**[Numéro 11 Mars 2002](#)**

**[Adresse de messagerie électronique :](#)**

**[ayamun2@Hotmail.com](mailto:ayamun2@Hotmail.com)**

**[Adresses Web :](#)**

**<http://www.ifrance.com/ayamun>**

**[Retour en haut](#)**

**[Retour au titre](#)**

**tanemmirt, i kra iZuren ayamun, cyber - tasàut ntsekla i mazi àeñ, ar tufat !**

**@Copyright ayamun 2002**

**Dernière révision : 20 Mars 2002**